

Digital Urdu Ghazal Reader v 1.0a (9/6/06)

Title: KYŪŃ DILĀ HAM HU'E

Author: Jur'at

Urdu Text

(1)

کیوں دلا ہم ہوے پابندِ غمِ یار کہ تو

اب اذیت میں بھلا ہم ہیں گرفتار کہ تو

(2)

ہم تو کہتے تھے نہ عاشق ہو اب اتنا تو بتا

جا کے ہم روتے ہیں پہروں پس دیوار کہ تو

(3)

ہاتھ کیوں عشقِ بتاں سے نہ اٹھایا تو نے

کفِ افسوس ہم اب ملتے ہیں ہر بار کہ تو

(4)

وہ ہی محفل ہے وہی لوگ وہی چرچا ہے

اب بھلا بیٹھے ہیں ہم شکلِ گنہ گار کہ تو

(5)

ہم تو کہتے تھے کہ لب سے نہ لگا ساغرِ عشق

می اندوہ سے اب ہم ہوئے سہرشار کہ تو
(6)

بے جگہ جی کا پھنسانا تھا تجھے کیا درکار
طعن و تشنیع کے اب ہم ہیں سزاوار کہ تو
(7)

وحشتِ عشقِ بری ہوتی ہے دیکھنا داں
ہم چلے دشت کو اب چھوڑ کے گھر بار کہ تو
(8)

آتشِ عشق کو سینے میں عبا بھر کایا
اب بھلا کھینچوں ہوں میں آہِ شر بار کہ تو
(9)

ہم تو کہتے تھے نہ ہمراہ کسی کے لگت چل
اب بھلا ہم ہوئے رسوا سرباز کہ تو
(10)

غور کیجئے تو یہ مشکل ہے زمیں اے جنت
دیکھیں ہم اس میں کہیں اور بھی اشعار کہ تو

Text in Transliteration

(1)

kyūñ dilā ham hu'e pāband-e ḡham-e yār kih tū
ab aẓiyyat meñ bhalā ham haiñ giraftār kih tū

(2)

ham to kahte the nah 'āshiq ho ab itnā to batā
jā ke ham rote haiñ pahroñ pas-e dīvār kih tū

(3)

hāth kyūñ 'ishq-e butāñ se nah uṭhāyā tū ne
kaf-e afsos ham ab malte haiñ har bār kih tū

(4)

vuh hī maḥfil hai vuhī log vuhī charchā hai
ab bhalā baiṭhe haiñ ham shakl-e gunah-gār kih tū

(5)

ham to kahte the kih lab se nah lagā sāḡhar-e 'ishq
mai-e andoh se ab ham hu'e sarshār kih tū

(6)

be-jagah jī kā phañsānā thā tujhe kyā darkār
ṭa'n o tashnī ke ab ham haiñ sazā-vār kih tū

(7)

vaḥshat-e 'ishq burī hotī hai dekhā nādāñ
ham chale dasht ko ab chhoṛ ke ghar bār kih tū

(8)

ātish-e 'ishq ko sīne meñ 'abā bhaṛkāyā
ab bhalā kheñchūñ hūñ maiñ āh-e sharar-bār kih tū

(9)

ham to kahte the nah hamrāh kisī ke lag chal
ab bhalā ham hu'e rusvā sar-e bāzār kih tū

(10)

ghaur kīje to yih mushkil hai zamīñ ai jur'at
dekheñ ham is meñ kaheñ aur bhī ash'ār kih tū

Vocabulary

(1)

کیوں /kyūñ/ 'Well? How about it?'

دلا /dilā/ vocative for dil

پابند /pāband/ adj. habituated

غم /gham/ m. grief

یار /yār/ m. beloved, friend

کہ /kih/ 'or' (in this usage)

افیت /āziyyat/ f. trouble, distress

بھلا /bhalā/ 'what the hell!'

گرفتار /giraftār/ trapped, caught

(2)

عاشق /'āshiq/ m. lover

پہر /pahar/ m. one watch of the night or day, three hours long

پس /pas/ behind

دیوار /dīvār/ f. wall

(3)

ہاتھ اٹھانا /hāth uṭhānā/ (X se) to avoid, refrain from X

عشق /'ishq/ m. passionate love

بتاں /butāñ/ idols (m.pl.)

کف /kaf/ f. hand

افسوس /afsos/ m. regret, sorrow

ملنا /malnā/ to wring

(4)

وہ بی /vuh hī/ (for meter) = vuhī

مخفل /maḥfil/ f. gathering

چرچا /charchā/ m. talk, discussion

شکل /shakl-e/ with the aspect of, in the form of

گنہ گار /gunah-gār/ m. sinner

(5)

لب /lab/ m. lip

ساغر /sāghar/ m. cup, glass

اندوہ /andoh/ m. grief, anxiety

سرشار /sarshār/ overflowing, steeped, intoxicated

(6)

بے جگہ /be-jagah/ inappropriately, unsuitably

پھنسانا /phañsānā/ to entrap, to ensnare

درکار /darkār/ necessary, required, desired

طعن /ṭaʿn/ m. blame, reproach

تشنیع /tashnīʿ/ f. taunting, disparaging

سزاوار /sazā-vār/ m. one who receives punishment

(7)

وحشت /vaḥshat/ f. wildness, savagery

دیکھا /dekhā/ 'Do you see?'

نادان /nādān/ m. foolish one, ignorant one

دشت /dasht/ m. desert, wilderness

گھر بار /ghar bār/ m. house and home

(8)

آتش /ātish/ f. fire

عبث /'abaś/ vainly, idly, foolishly

بھڑکانا /bhāṛkānā/ to kindle, to cause to flare up

کھینچنوں ہوں /khaiñchūñ hūñ/ (archaic) = khai;nchtaa huu;n

شر بار /sharar-bār/ spark-scattering

(9)

ہمراہ /hamrāh/ together with

لگ چلنا /lag chalnā/ to set out

روسوا /rusvā/ disgraced

سر /sar-e/ at the edge of (often used almost meaninglessly)

(10)

غور /ghaur/ f. reflection, deep thought

زمین /zamīñ/ f. 'ground'; here, a poetic term for the rhyme and refrain of a ghazal

اے /ai/ vocative marker

اشعار /ash'ār/ m. plural of shē'r (couplet)